



35
POETAS FRANCESES
EN
VASCUENCE

PRANTZI'ko
OLERKARIAK
EUSKERAZ

Etxebarria'tar Juan Anjel

VERDES

Ref. **100022**

Ptas.

PRANTZI'KO OLERKARIAK

Algorta'ko
Intxausti'tar Begoña'ri:

AMETS ZURIA

Bart amets egin dot zure nintzala.
Zure magalean murgil egitnik,
zure izatearen ondoa jorik,
maitezko bitxia lortu nebala.

Aintzira bat zara, sakon-zabala.
Lagunak artzeko ez dozu ertzik,
ez me-unerik gaiñez egitekorik.
Lillura-aintzira, ondo ta azala.

Gaiñaldea bare iñorentzako.
Ondoa, zuretzat, indar-mugira.
Indar eta bare aintzira garden.

Neu, kisne ixilla, zugan ibilko.
Bare-unean zure eder-diztira.
Indar-unez zure estalpe lerden.

Depósito legal: BI 684 - 1969

LE MOULIN A VENT

Joli moulin à vent
Planté sur la colline
Vers le soleil levant,
Fais-nous farine fine
Pour que le pain soit blanc,
Joli moulin à vent.

Joli moulin à vent,
Sois, au meunier, fidèle,
Ne chôme pas souvent
Et que tes grandes ailes
Tournent, tournent gaiement,
Joli moulin à vent.

AIZE-ERROTA

Aize-errota lirain,
zein polita zera
mendixka orren gain
eguzki aldera.

Egiguzu irin
fin gure ogia
zuri izan dadin,
errota maitia.

Aize-errota lirain,
berrari ekin.
Errotaria zain
dago, arin, arin.

Aizea jostatzen
zure egoekin.
ez iñoiz atsedan,
ekin arin, arin.

SONNET

Je vous envoie un bouquet, que ma main
Vient de trier de ces fleurs épines.
Qui ne les eust à ce vespre cueillies,
Cheutes à terre elles fussent demain.

Cèla vous soit un exemple certain
Que vos beautez, bien qu'elles soient fleuries,
En peu de tems cherront toutes fletries,
Et comme fleurs periront tout soudain.

Le tems s'en va, le tems s'en va, ma Dame,
Las! le tems non, mais nous nous en allons,
Et tost serons estendus sous la lame:

Et des amours, desquelles nous parlons,
Quand serons morts, n'en sera plus nouvelle:
Pour-ce aimez moy, cependant qu'estes belle.

AMALAUKOA

Or bialtzen dautzut txorta bat, lora
zabalduez nire eskuz egifik.
Lurrera jausita, gaur batu ezik,
joango litzakez biar sutara.

Erakusbide bat ortik atara.
Zure edertasuna, andi izanik
be, laster izango da zimeldurik,
beingoan galduta, lore-antzera.

Ene andra, aldia joan dijoa.
Ene, aldia ez, geu goaz-eta
danok ikusiko laster zuloa.

Eta diardugun maite-izketa
betiko amaitu, gu il ondoan.
Maite naizu, eder zeran artean.

POUR SON TOMBEAU

Ronsard repose icy, qui hardy des enfance
Detourna d'Helicon les Muses en la France,
Suivant le son du Luth et les traits d'Apollon;
Mais peu valut sa Muse encontre l'eguillon
De la mort, qui cruelle en ce tombeau l'enserre.
Son ame soit à Dieu, son corps soit à la terre.

BERE ILLOBIRAKO

Emen datza Ronsard; Musak,
umearotik ausarta,
Helikon'etik Prantzira
ekar ebazan ostuta,

Luth'en ots eta Apolon'en
iraitziaz jarraituki.
Beraren Musak, ordea,
balio izan dau gitxi.

Erio-ezten ankerrak
illobi onetan dauka.
Bere gogoak Jainkoak,
bere soñak lurak beza.

SOLEIL COUCHANT

Dans les forêts dépouillées,
Déjà les feuilles rouillées
Font un tapis de velours,
Et l'on entend de l'automne
Gémir le chant monotone
Coupé par des sanglots lourds.

Les frileuses hirondelles,
Rasant le sol de coups d'ailes,
Se rassemblent à grands cris,
Et tous les oiseaux sauvages,
S'appellent sur les rivages,
Près des étangs défleuris,

C'est la saison trist et douce
Où l'on rêve, où sur la mousse
En pleurant on vient s'asseoir,
Pour voir le soleil oblique,
Dans le ciel mélancolique
Verser les joyeux du soir.

EGUZKI SARTUKERA

Baso soilduetan orbel
orizkak ule-gurizko
oial. Udazken-zizpuru
beti batekoa entzun
oi da, noizean bein negar
sakon-aztunez minduru.

Elai ozperak egaldiz
lurra ikutuz, didar-andi
antzoz. Basoko txoriak
oro euren egon-toki
murrizten ondoan deiez
daukez erreka ta latsak.

Garai itun ta gozoa
da. Amets-garaia ta
ooldi-gain negar-anpuluz
jartzekoa, ortze itunez
euzki etzana ikusteko
arrats-bitxiak bananduz.

MARS

Le carnaval s'en va, les roses vont éclore;
Sur les flancs des coteaux déjà court le gazon.
Cependant du plaisir la frileuse saison
Sous ses grelots légers rit et voltige encore,
Tandis que, soulevant les voiles de l'aurore,
Le printemps inquiet paraît à l'horizon.

Du pauvre mois de mars il ne faut pas médire,
Bien que le laboureur le craigne justement:
L'univers y renaît; il est vrai que le vent,
La pluie et le soleil s'y disputent l'empire.
Qu'y faire? Au temps des fleurs le monde est un
[enfant
C'est sa première larme et son premier sourire.

EPAILLA

Iñauteriak ba-doaz lorak
zabaltzer. Mendi-egal barrena
bedartza ager. Alan be, sasoi
ozpera, tin-tin arin, par-jauzka.

Bitartean, goiz-egaldietan,
udabarria ortzean arbin.
Ez esan gaizki Epailagaitik.
Lugiña, baiña, arekin muzin.

Lurra bir-jaio; egiz, aizea,
euri, euzkia, liskarrez nausi.
Zer egin? Lore-aldian lurra
aur da: ordun len-negar ta irri.

LA MUSIQUE ET LA MER

Les étoiles au ciel s'allumaient une à une;
Les mouettes d'argent rasaient le sable blond,
Au loin, sur la mer lisse ainsi qu'un lac de plomb,
Une barque estompait l'or de sa voile brune.

La sonate pleurait ses accords à la lune,
L'âme de Bethoven flottait dans le salon,
L'adagio répondait comme un soupir plus long
Que les vagues berçant les blancheurs de la lune.

Les plaintes du génie et les thrènes des flots
Dans la même cadence abîmaient leurs sanglots,
Leurs sanglots étouffés d'indicible tristesse,

Et le coeur dans l'émoi des rêves éperdus,
Brisé par la lueur des deux chants confondus,
Touchait aux infinis de l'humaine détresse.

ERESIA TA ITXASOA

Zeruko izarrak bat-banaka argitzen.
Ondar oriaren gaiñetik ur-txori
zidarrezkok, berun-aintzira iduri
zun itsas leunaren gain ontziska baten

urrezko oiala ba-joian galduten.
Eresiak negar iretargiari,
Bethove'n gogo gelan egazkari.
Ugiñak illargi-izpiak dantzatzen

dauzanean baiño ala andiagoaz
darantzu soñuak. Lelo berberagaz,
negar ta malkoz, gogo ta olatu.

Esan eziñezko ituntasunakin.
Biotzak, galduko lillura-ametsekin,
lelo itun bik jo, giz-larrian sakondu.

LE MATIN ENSOLEILLE

Le jour à l'horizon
S'élève: tout respire
Et la plaine s'étire
Sous sa fauve toison.

Tous les coqs ont chanté,
Le soleil monte, immense;
C'est le jour qui commence,
Le royal jour d'été.

Toute cime rayonne
Blonde, au matin vermeil,
Et sous le grand soleil
L'air brasille et bouillonne.

GOIZ EGUZKITSUA

Eguna doa osertzan gora.
Diranak asten arnasa artzen.
Zelaia zabal-zabal egiten
asi da urrezko eguzkitara.

Ollar guztiak kukurruku jo
dabe. Eguzkia gora, andiro.
Eguna asten da onezkero,
udako egun erregetzako.

Mendi-gain oro jantziak urrez,
goizalde gorri ontan. Eguzki
andi-itzalpean diz-diz diraki
aizeak bero ta argitasunez.

LA PATRIE AUX MORTS

Vous ne reverrez plus les monts, les bois, la terre,
Beaux yeux de mes soldats qu n'aviez que vingt ans,
Et qui êtes tombés en ce dernier printemps
Où plus que jamais douce apparut la lumière...

Hélas! où sont vos corps jeunes, puissants et fous,
Où, vos bras et vos mains et les gestes superflus
Qu'avec la grande faux vous faisiez dans les herbes?
Hélas! la nuit immense est descendue en vous...

Mais je ne veux pas, MOI, qu'on voile vos noms
[clairs,
Vous qui dormez là-bas dans un sol de bataille
Où s'enfoncent encor les blocs de la mitraille
Quand de nouveaux combats opposent leurs éclairs.

Je recueille en mon cœur votre gloire meurtrie,
Je renverse sur vous les feux de mes flambeaux
Et je monte la garde autour de vos tombeaux,
Moi que suis l'avenir, parce que la Patrie.

ILDAKOEN ABERRIA

Ez dituzue ikusko geiago mendiak,
oianak eta lurra, ogei urte baiño
ez zenituen ene gudari-begiño
maiteak, azken uda-barriz eroriak,

argia iñoizkorik gozoena zala...
Nun zuen soiñak, altsu-ero, ta nun
beso-eskuon zelangurazko iñarkun
utsak? Bedartzan zeri da kodiaña itzala?

Orra gau edatsua zuengana dator...
Zuen izen argiak jagon, besterik ez
nai nik. Or bean gudu-lurpean logalez
zaudete. Lerkai-puskak oindik jotzen gogor,

gudu barriak aurka dirala argitan.
Biotzean jaso oi dot zuen ospe illa.
Nire ikurrin-sugarra digort zuen billa,
geroa-aberri naz-ta, zain, obi-inguruan.



Alfred de Musset

INGURU-DANTZA

Munduko neskatilla
guztiak alkarri
eskua emon gura
ba'lebe, itsas-garri
guztian lioiakez
iguru-dantzari.

Munduko mutil danak
itsas-gizon izan
gura ba'lebe, euren
ontzidiz, urrean,
zubi eder bat eingo
leuke uin-gaiñean.

Beraz, inguru-dantza
egin leiteke ludi
guztian inguruan,
munduko gizadi
guztia alkarri eusteko
prest egon ba'ledi.

LE CIMETIERE MARIN

I

Ce toit tranquille, où marchent des colombes,
Entre les pins palpite, entre les tombes;
Midi le juste y compose de feux
La mer, la mer, toujours recommencée!
O récompense après une pensée
Qu'un long regard sur ce calme des dieux!

II

Quel pur travail de fins éclairs consume
Maint diamant d'imperceptible écume,
Et quelle paix semble se concevoir!
Quand sur l'abîme un soleil se repose,
Ouvrages purs d'une éternelle cause,
Le Temps scintille et le Songe est savoir.

III

Stable trésor, temple simple à Minerve,
Masse de calme, et visible réserve,
Eau sourcilleuse, oeil qui gardes en toi
Tant de sommeil sous un voile de flamme,
O mon silence!... Edifice dans l'âme,
Mais comble d'or aux mille tuiles, Toit!

ITSAS-ILLERRIA

I

Usoak dabiltzan gaiñalde ederra
Ier-obi artean dabilkizu ikara.
Eguerdi betea suz
emen, itsasoa beti asi-barri!
Gogorapen baten oste-sarigarri,
Jainkoen pakea ikus!

II

Diz-diz-ibil meak ikusi-eziña
dan apar-bitxia jaten dau ekiña.
Zelan sor bide dan gentza!
Leiza gain euzkia kokatzen danean,
betiko egille-lan garbiak, sutan
Aldia, Ametsa jakintza.

III

Altxor aldagaitza, Minerba'ren toki
bakun, bare bete, gordeki agiri.
Ur betosko, gar-estalkiz
ainbeste lo gorde didazun begia,
ene ixiltasuna, gogoan tegia,
sapai milla urrezko jantziz!

IV

Temple du Temps, qu'un seul soupir résume,
 A ce point pur je monte et m'accoutumè,
 Tout entouré de mon regard marin;
 Et comme aux dieux mon offrande suprême,
 La scintillation sereine sème
 Sur l'altitude un dédain souverain.

V

Comme le fruit se fond en jouissance,
 Comme en délice il change son absence
 Dans une bouche où sa forme se meurt,
 Je hume ici ma future fumée,
 Et le ciel chante à l'âme consumée
 Le changement des rives en rumeur.

VI

Beau ciel, vrai ciel, regarde-moi qui change!
 Après tant d'orgueil, après tant d'étrange
 Oisiveté, mais pleine de pouvoir,
 Je m'abandonne à ce brillant espace,
 Sur les maisons des morts mon ombre passe
 Qui m'apprivoise à son frêle mouvoir.

IV

Aldi-jauretxe, ats batek batukoa.
 Leku garbi ortan jarri naz auzoa,
 nire itsas-begia inguru.
 Jainkoei nire eskein gorena antzera,
 bakezko ñir-ñirak goi-aldeetara
 jaurti dau, bortitz, erdeifñu.

V

Igalia urtu oi da gozotasunez,
 aren egon-eza atsegintasunez
 oi da, beronen tankera
 galtzen daun aboan. Alantxe nik igar
 nire gero-sua, ortzeak diragar,
 gogoa il, ibar-susmurra.

VI

Egizko ortze eder, nazan aldakorra!
 Andi-alperkeri ain bakan-alkorra!
 ta une dizdizari nago.
 Illen biztoki gain doa nire itzala
 ta bere igiera ezerez-makala
 dala-ta, ni eziago.

VII

L'âme exposée aux torches du solstice,
 Je te soutiens, admirable justice
 De la lumière aux armes sans pitié!
 Je te rends pure à ta place première:
 Regarde-toi!... Mais rendre la lumière
 Suppose d'ombre une morne moitié.

VIII

O pour moi seul, à moi seul, en moi-même,
 Auprès d'un cœur, aux sources du poème,
 Entre le vide et l'événement pur,
 J'attends l'écho de ma grandeur interne,
 Amère, sombre et sonore citerne,
 Sonnant dans l'âme un creux toujours futur!

IX

Sais-tu, fausse captive des feuillages,
 Golfe mangeur de ces maigres grillages,
 Sur mes yeux clos, secrets éblouissants,
 Quel corps me traîne à sa fin paresseuse,
 Quel front l'attire à cette terre osseuse?
 Une étincelle y pense à mes obsents.

VII

Gogoa eguzki-zuzien menpeko,
 ni zure eusle, izkillu gogordun argiko
 zuzentasun arrigarri!
 Garbi eroango zaitut zure lengo
 maillara. Orra zu...! Argia emongo
 ta illunpe erdi kitugarri.

VIII

Niretzat bakarrik, niri soil, niregan,
 biotz baten ondo, bertso-iturbegian,
 uts-gerta utsaren tarteko
 ditxarot barruko anditasun-otsa,
 mingots, illun, ontzi ozena, ots utsa
 gogoan, beti geroko.

IX

Ba al dakizu zuk, ostro-jopu aizun,
 burni-sare deusez orren kolko jatun,
 nire begi itxi-argi
 gordeetan zein gaikik bere ertz nagi; azur-
 lur onetara zein bekokik naun? Sumur
 bat nire urrunen deigarri.

Fermé, sacré, plein d'un feu sans matière,
 Fragment terrestre offert à la lumière,
 Ce lieu me plaît, dominé de flambeaux,
 Composé d'or, de pierre et d'arbres sombres,
 Où tant de marbre est tremblant sur tant d'ombres;
 La mer fidèle y dort sur mes tombeaux!

Chienne splendide, écrate l'idolâtre!
 Quand solitaire au sourire de pâte,
 Je pais longtemps, moutons mystérieux,
 Le blanc tropeau de mes tranquilles tombes,
 Eloignes-en les prudentes colombes,
 Les songes vains, les anges curieux!

Ici venu, l'avenir est paresse.
 L'insecte net gratte la sécheresse;
 Tout est brûlé, défait, reçu dans l'air
 A je ne sais quelle sévère essence ...
 La vie est vaste, étant ivre d'absence,
 Et l'amertume est douce, et l'esprit clair.

Itxi, donea, gai bako suz betea,
 lur-puska argiari emona, unea
 eder yat zuziz gaiñezka,
 urre, arri, zugatz itzaltsuz egiña,
 itzal-gain atxurdir dar-dar. Itxas ziña
 lo nire obien gainka.

Txakur mardo, sasi-jainkozalea urrin!
 Bakar, artzain-irriz, ari bakanen zain
 nabillela, uso zurrak
 urrin eizuz nire obi baketsuen
 talde onetatik. Alper ametsak ken
 ta aingeru ikusgurak.

Onera ezkeru, geroa alperra.
 Ar garbiak azka eiten dau legorra.
 Dana kizkali-ausia,
 aidez artua, zer latz bat dau... Zabala
 dogu bizitza, ta urruntzez zerbela.
 Miña leun, gogoia argia.

XIII

Les morts cachés sont bien dans cette terre
 Qui les réchauffe et sèche leur mystère.
 Midi là-haut, Midi sans mouvement
 En soi se pense et convient à soi-même...
 Tête complète et parfait diadème,
 Je suis en toi le secret changement.

XIV

Tu n'as que moi pour contenir tes craintes!
 Mes repentirs, mes doutes, mes contraintes,
 Sont le défaut de ton grand diamant...
 Mais dans leur nuit toute lourde de marbres,
 Un peuple vague aux racines des arbres
 A pris déjà ton parti lentement.

XV

Ils ont fondu dans una absence épaisse,
 L'argile rouge a bu la blanche espèce,
 Le don de vivre a passé dans les fleurs!
 Où sont des morts les phrases familières,
 L'art personnel, les âmes singulières?
 La larve file où se formaient des pleurs.

XIII

Lur onetan gorpu diranak ederki
 dagoz, berotu ta euren ezkutuki
 legortzen. Igibako ta
 goi Eguerdia, berekiko oso...
 Buru bete, elestun bikain, nik zugan so
 ezkutuzko aldaketa.

XIV

Zure andinaiak neu esi bakarra!
 Nire damu, ezbai ta premiñiak dira
 zure bitxiko utsune.
 Baiña bere gabaz, atxurdiñen zamaz,
 erri bat, zugatz-zanetan galduaz,
 geldiro da zure alde.

XV

Urrun-aldi sendoz dozuz eginda bat,
 buztin gorriak gai zuria barnerat,
 bizi-doaia lora ager!
 Nun dira illak, lagun-itzak, norberaren
 antzea, arima bereziak? Ta len
 negar zana, arrai bide eder.

XVI

Les cris aigus des filles chatouillées,
 Les yeux, les dents, les paupières mouillées,
 Le sein charmant qui joue avec le feu,
 Le sang qui brille aux lèvres qui se rendent,
 Les derniers dons, les doigts qui les défendent,
 Tout va sous terre et rentre dans le jeu!

XVII

Et vous, grande âme, espérez-vous un songe
 Qui n'aura plus ces couleurs de mensonge
 Qu'aux yeux de chair l'onde et l'or font ici?
 Chanterez-vous quand serez vaporeuse?
 Allez! Tout fuit! Ma présence est poreuse,
 La sainte impatience meurt aussi!

XVIII

Maigre immortalité noire et dorée,
 Consolatrice affreusement laurée,
 Qui de la mort fais un sein maternel,
 Le beau mensonge et la pieuse ruse!
 Qui ne connaît, et qui ne les refuse,
 Ce crâne vide et ce rire éternel!

XVI

Neska kili-beren txilio zorrotzak,
 begiak, agiñak, betazal ezeak,
 titi ia suaz batera
 jostari, ematen diran ezpain-odol
 dizditsua ta atzak, azken emaitz-oskol,
 dana lurpeko jokura!

XVII

Ta zu, gogo andi, ametsen baten zai,
 uññak ta urreak aragibegiai
 damotsen atzipe barik?
 Laiñotsu eitean abestuko ete?
 Iges doa dana! Arol nire izate.
 Ezin-egona il, azkenik!

XVIII

Ezilkortasun baltz, urrezko ta giar,
 ereñotzez jantzi pozkille anditzar,
 eriotza ama-altzo biur,
 lruzur eder ta atzipe on utsa!
 Buru uts, betiko irri au ezagun-eza
 ta alan be ez zakiez uzkur.

XIX

Pères profonds, têtes inhabitées,
 Qui sous le poids de tant de pelletées,
 Etes la terre et confondez nos pas,
 Le vrai rongeur, le ver irréfutable
 N'est point pour vous que dormez sous la table,
 Il vit de vie, il ne me quitte pas!

XX

Amour, peut-être, ou de moi-même haine?
 Sa dent secrète est de moi si prochaine
 Que tous les noms lui peuvent convenir!
 Qu'importe! Il voit, il veut, el songe, il touche!
 Ma chair lui plaît, et jusque sur ma couche,
 A ce vivant je vis d'appartenir!

XXI

Zénon! Cruel Zénon! Zénon d'Elée!
 M'as-tu percé de cette flèche ailée
 Qui vibre, vole, et qui ne vole pas!
 Le son m'enfante, et la flèche me tue!
 Ah! le soleil... Quelle ombre de tortue
 Pour l'âme, Achille immobile à grands pas!

XIX

Aita sakon, buru gorri, ainbeste esku-
 bete lur azpian lur eginda, nastu
 oi dozue gure oinka.
 Karraskari ziur, ar itzuri-gaitza
 ez zuéntzat, lo ta lo, gaiñean oltza.
 Biziz bizi, itorik nauka!

XX

Maitetasun ala neugazko gorroto?
 Bere ezkutuzko agiña ain ur, txarto
 datorkion izenik ez!
 Zer? Ikus, nai, amets, ikutu daroa!
 Aragia atsegin dau ta bizi noa,
 lotan be, berea izanez!

XXI

Zenon, Zenon anker, Elea'ko Zenon!
 Barnera daustazu ego bidun azkon
 ori, dardar, egaz, aldiz
 ez, doana. Otsa argi yat, azkona il-
 garri. Euzki! Gogo turtu-itzala, Akil
 igigaitz, oinkada andiz!

Non, non!... Debout! Dans l'ère successive!
 Brisez, mon corps, cette forme pensive!
 Buvez, mon sein, la maïssance du vent!
 Une fraîcheur, de la mer exhalée,
 Me rend mon âme... O puissance salée!
 Courons à l'onde en rejaillir vivant!

XXIII

Oui! Grande mer de délire douée,
 Peau de panthère et chlamyde trouée
 De mille et mille idoles du soleil,
 Hydre absolue, ivre de ta chair bleue,
 Qui te remords l'étincelante queue
 Dans un tumulte au silence pareil,

XXIV

Le vent se lève!... Il faut tenter de vivre!
 L'air immense ouvre et referme mon livre,
 La vague en poudre ose jaillir des rocs!
 Envolez-vous, pages tout éblouies!
 Rompez, vagues! Rompez d'eaux réjouies
 Ce toit tranquille où picoraient des focs!

Ez, ez! Zutik, eten-bako alditarra!
 Autsi, nire soïña, era pentsakorra!
 Edan aize ori, kolko!
 Itsaso usaiñak gogoa darator...
 Kresalezko ala! Uretara bizkor,
 barriro bizi sortzeko!

XXIII

Bai! Itsaso andi, bete zorabioz,
 leoi-narruz, berein euzki-jainkotzakoz
 zulututako jantziak.
 Suge utsa, zure aragi urdiñez
 mozkor, ixillaren antzeko iskanbillez
 buztan-dizdizari ozkaz.

XXIV

Aizea da...j Alegin bearko bizitzen!
 Aizetzak gutuna dau zabal-itxiten.
 Autsi-ufiña atx-gora doa!
 Gora artu, orriok, dizdiraz gaiñezka!
 Autsi ugiñok, ur pozak, len mokoka
 pokak ziran gain naroa!

PROLOGUE

En route, mauvaise troupe!
Partez, mes enfants perdus!
Ces loisirs vous étaient dus:
La Chimère tend sa croupe.

Partez, grimpés sur son dos,
Comme essaime un vol de rêves
D'un malade dans les brèves
Fleurs vagues de ses rideaux.

Ma main tiède qui s'agite
Faible encore, mais enfin
Sans fièvre, et qui ne palpite
Plus que d'un effort divin,

Ma main vous bénit, petites
Mouches de mes soleils noirs
Et de mes nuits blanches. Vites,
Partez, petits désespoirs,

Petits espoirs, douleurs, joies,
Que dès hier renia
Mon cœur quêtant d'autres proies...
Allez, **aegri somnia**.

ITZAURREA

Aurrera, talde gaiztoa!
Seme galduok, ibilli!
Zor yatzuen-eta ats-aldi:
Kimerak luze lepoa.

Aurrera, aren bizkarrean.
Gexo baten amets-aldra
lez egaz, errezel-lora
bigun-ñimiño-gaiñean.

Oraindik makal; ikaraz
dan nire esku epel, sukar
bakoa dagotzu dardar
Jainkozko indar bategaz.

Nire euzki baltz ta gau zuri-
eulitxook, onets zaitue
esku onek. Alde eizue,
itxaropen galdu-txiki.

Itxaron, poz ta samiña,
bartik biotzak ausiak,
billatzeko gai barriak...
Joan zaitetzte, **aegri somnia**.

LA CHANSON DE L'AIGUILLE

Je suis une bonne aiguille
D'acier dur et clair.
Ma taille est gentile,
Mon oeil bien ouvert.

Et je passe, passe,
Jamais, jamais lasse;
Jusqu'au dernier point
Je n'arrête point.

JOSTORRATZARENA

Jostorratz eder bat nozu,
galtzairu gogor-argia;
soin lerdena daukat eta
beti zabalik begia.

Ekin ta ekin lanean
iñoiz nekatu bagarik;
azkenengo ziztaraño
ez naz egoten geldirik.

LE NUAGE

— «Où vas-tu, nuage?
— Je ne sais, enfant;
Je fais mon voyage
Comme il plaît au vent.
Mais l'eau que je porte
Fera quelque bien;
Cela seul importe,
Le reste n'est rien.»

ODEIA

Nora zeaz, odei?
Ez dakit, mutil;
aizearen naiak
beti narabil.

Daroadan urak
egingo dau on;
besterik ez dogu
bear ludion.

De la musique avant toute chose,
Et pour cela préfère l'Impair
Plus vague et plus soluble dans l'air,
Sans rien en lui qui pèse ou qui pose.

Il faut aussi que tu n'aïlles point
Choisir tes mots sans quelque méprise
Rien de plus cher que la chanson grise
Où l'Indécis au Précis se joint.

C'est des beaux yeux derrière des voiles,
C'est le grand jour tremblant de midi,
C'est, par un ciel d'automne attiédi,
Le bleu fouillis des claires étoiles!

Car nous voulons la Nuance encor,
Pas la Couleur, rien que la nuance!
Oh! la nuance seule fiancée
Le rêve au rêve et la flûte au cor!

Fuis du plus loin la Pointe assassine,
L'Esprit cruel et le Rire impur,
Qui font pleurer les yeux de l'Azur,
Et tout cet ail de basse cuisine!

Soiñua ezer baiño len.
Ortako bakoitza aukera
aidean ur-ezereza,
ez dau gunarik izaten!

Baita ere bearrezko
itzak erdeiñuz artzea:
Ederrena kanta arrea,
ez ta baikoa batzeko.

Begi eder estalpean,
egudarte andi dardar,
udazken-ortze epel samar,
urdiña izar-argipean.

Zeatza nai dogu-eta,
ken margoa, soil zeatza!
Zeatzagaz soil ezkontza,
lo ta amets, adar-turuta!

Utz Zorrozkeroi iltzaillea,
Gogo anker, Par zikiña,
euroi negarrez Urdiña,
sukalde-jaki merkea!

Prends l'éloquence et tords-lui son cou!
Tu feras bien, en train d'énergie,
De rendre un peu la Rime assagie.
Si l'on n'y veille, elle ira jusqu'où?

O qui dira les torts de la Rime?
Quel enfant sourd ou quel nègre fou
Nous a forgé ce bijou d'un sou
Qui sonne creux et faux sous la lime?

De la musique encore et toujours!
Que ton vers soit la chose envolée
Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
Vers d'autres cieux à d'autres amours.

Que ton vers soit la bonne aventure
Eparse au vent crispé du matin
Qui va fleurant la menthe et la thym...
Et tout le reste est littérature.

Etorria biurritu!
Al dozula, bertso-oskidez
txukun-zeatz izan zaitez.
Gorde ezik noraiño eldu?

Ta oskidearen gaitza!
Zein aur gor edo baltz zorok
pitxi merke au egin dok,
bakarra-ots aizun-otza?

Soiñua orain ta beti!
Zure deusezko neurtitza,
besterik maite, osertza
alda-gogoari igesi.

Zure neurtitza, adur-amets,
goizeko aize latzetan
usainduz eldar ta batan...
Beste dana eleder uts!

LA BICHE

La biche brame au clair de lune
Et pleure à se fondre les yeux:
Son petit faon délicieux
A disparu dans la nuit brune.

Pour raconter son infortune
A la forêt des ses aïeux,
La biche brame au clair de lune.
Et pleure à se fondre les yeux.

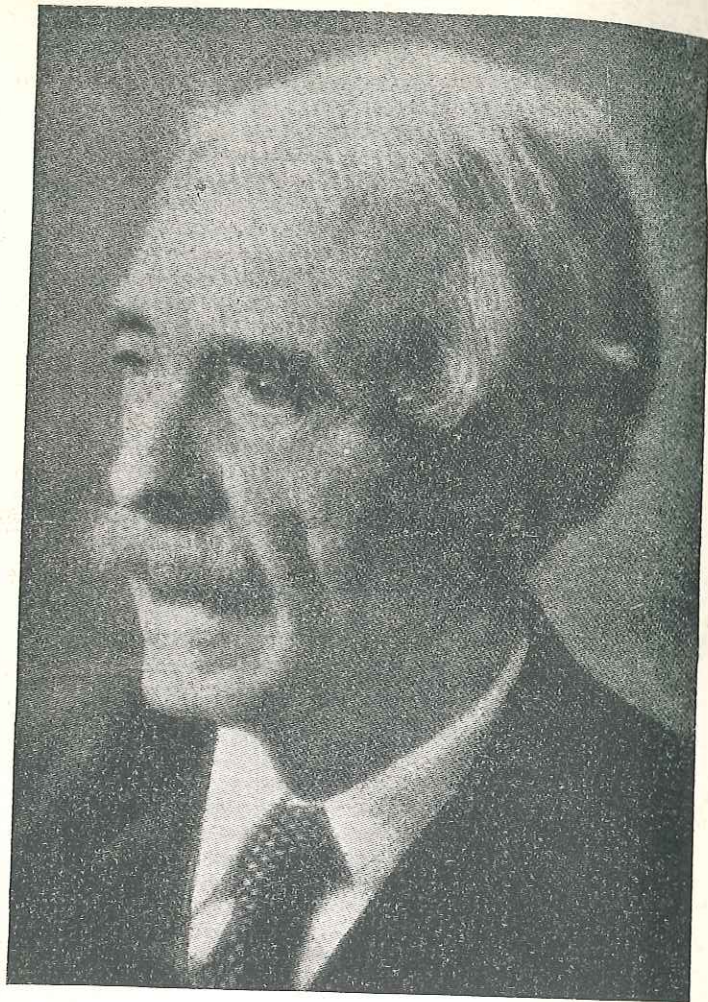
Mais aucune réponse, aucune,
A ses longs appels anxieux!
Et, le cou tendu vers les cieux,
Folle d'amour et de rancune,
La biche brame au clair de lune.

OREIÑA

Oreiña orroaka illargi-
argitan, negarrez urtuta:
gai illunean bere kume
atsegiña galdu yako-ta.

Bere zoritxarra azaltzeko,
basoan uluka, oreiña
negar eta negar ari da,
negarrez ustuz betseiña.

Bere dei larriai iñork ez
erantzun. Lepoa zerura,
maitasun ta erraz zororik,
oreiñak oiu illargitara.



Paul Valéry

TXORIEN ERIOTZA

Zaitegi olerki-euskeratzaille bikaiñari.

Neguko illuntzetan su-ondoan jarri
ta oianean iltzen diran txoritxoak
oldoz-gai erabilli daroadaz sarri.
Negute luzearen arratsalde itunak!

Bertan bera itxitako abiak zein utsiki!
Burdin arrezko zero-pean zambuluka
darabiltz aize otzak. Zer itunagorik?
Oi txoriak, neguan, Erio'n igeska!

Alan be, Lore-aldi etorri artean
ez doguz aurkituko euren ezurrutsak,
belar goxoan, gure April-jolasetan.
Il-orduan ostentzen ote txoritxoak?

PRINTEMPS

Tendre, la jeune femme rousse,
Que tant d'innocence émoustille,
Dit à la blonde jeune fille
Ces mots, tout bas, d'une voix douce:

«Sève qui monte et fleur qui pousse,
Ton enfance est une charmille:
Laisse errer mes doigts dans la mousse
Où le bouton de rose brille,

«Laisse-moi, parmi l'herbe claire,
Boire les gouttes de rosée
Dont la fleur tendre est arrosée,—

«Afin que le plaisir, ma chère,
Illumine ton front candide
Comme l'aube l'azur timide.»

UDABARRIA

Emakume mosu gorrizkak, samur,
bakuntasun utsa, ule-kizkurdun
neskatoari itzok, ixil ta bigun,
zuzendu eutsozan, abotsa surmur:

«Gorako izerdi, loraren mutur,
esi bat langoa zure umetasun:
Arrosa-kokotsa diz diz dagotzun
bitsetan utz atzok dabilizan makur.

Itxi egidazu, bedar argian,
lili bigun ori bustitzen daben
intza-tantakadak edaten, otoi.

Atsegiñak argiz jantzi dagian,
ene maite, zure bekoki garden.
Goizaldeak alan urdin izikoi.»

MELANCOLIE D'AUTOMNE

L'âpre vent d'automne emporte
La feuille jaunie et morte
 Dans le bois.

Phébus se cache à la terre;
Inquiet, l'oiseau frileux erre
 Aux abois.

Plus de chants dans la ramure,
De mélodie ou murmure
 D'oisillon.

Déjà, la bise plus pure
Nous apporte sa froidure
 D'aquilon.

UDAZKEN ITUNA

Udazken-aize latzak
orri illak daroaz
 baso-erdian.

Euzkiak lurrari iges,
txori ozpera, artega,
 noraezean.

Zugaztian abesten
txoriak diardue,
 itun-surmurka.

Aize zorrotz-garbia
beraren ipar-otza
 guri ekarka.

BILLABIDEA

Aize-errota	7
Amalaukoa (P. de Ronsard)	9
Bere illobirako (P. de Ronsard)	11
Eguzki-sartukera (J. Richepin)	13
Epailla (A. de Musset)	15
Eresia ta Itsasoa (A. Prouvost)	17
Goiz eguzkitsua (F. Yard)	19
Ildakoen Aberria (E. Verhaeren)	21
Inguru-dantza (P. Fort)	23
Itsas-illeria (P. Valéry)	25
Itzaurrea (P. Verlaine)	41
Jostorrazarena (J. Aicard)	43
Odeia (B. Vadier)	45
Olerti (P. Verlaine)	47
Oreiña (M. Rollinat)	51
Txorien eriotza (F. Coppée)	53
Udabarria (P. Verlaine)	55
Udazken ituna (A. Debout)	57

AGERTUTAKO IDAZTIAK:

1. Phedro'ren Alegiak I
2. Martial'en Ziri-Bertsoak I
3. Phedro'ren Alegiak II
4. Fatima'ko Ama Birjiña ta Umeak
5. Euskal Iztegi Luburra (A)
6. Esopo'ren Alegiak I
7. Agustin Deunaren Eskutitzak I
8. Gurutz-Bidea
9. Phedro'ren Alegiak III
10. Batikano II Batzar-Agiriak (Eleiza ta kristau ez diran beste erlijioak)
11. Perrault'en Ipuñiak (2-garren argitalpena irar-teko)
12. Batikano II Batzar-Agiriak (Gizarte artuemone-tako bideak)
13. Apuntes de Vascuence (Segundo curso)
14. Lope de Vega - Bakar-Autuak
15. Liturji - Goratzarreak
16. Jaungoikoaren Agerpena (Batikano - Agiriak)
17. Maitale Galdua (olerkiak)
18. Lati-izkuntzaren joskera (Orixe)
19. Euskal Iztegi Laburra (B - D)
20. Kristau - Aziera (Batikano Agiriak)
21. Euskal Iztegi Laburra (E - F)
22. Basoko Loreak (olerkiak)
23. Lo ta Amets (olerkiak)
24. Apuntes de Vascuence (Primer Curso)
25. Katalunya'ko Olerkariak
26. Bidaztien Aterpea
27. Apuntes de Vascuence (Tercer Curso)
28. Euskal Iztegi Laburra (G - I)
29. Galburutan (Gallastegi'tar Kauldi)
30. Euskerazko Meza (Intxausti'tar Artur)
31. Humanae Vitae
32. Euskal Idazleak (Mendiburu'tar S.)
33. Gabon-Abestiak (Intxausti'tar A.-Gallastegi'tar K.)
34. Españi'ko Olerkariak euskeraz
35. Prantzi'ko Olerkariak euskeraz